

КОНТРАКТ № 650/09/P

CONTRACT No. 650/09/P

м. Жовті Води

14.07. 2017 року

Державне підприємство "Східний гірничо-збагачувальний комбінат" (ДП "СхідГЗК), м. Жовті Води, Україна, яке у подальшому іменується "Постачальник", в особі заступника генерального директора із забезпечення виробництва Голобородько Ігоря Валентиновича, який діє на підставі довіреності 18/218 від 16.01.2017 року та

компанія Buss & Buss Spezialmetalle GmbH, м. Загард, Німеччина, іменоване надалі "Покупець", в особі генерального менеджера Даг-Петер Бусс, який діє на підставі Статуту,

уклали цей контракт, іменований надалі "Контракт", про таке:

ВИЗНАЧЕННЯ

Термін "Поставка" (або "Поставити" або "Поставлений") означає фізичну поставку: гафнію металевого в зливках марки ГФЭ-1 на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

Термін "Сторона" або "Сторони" означає Постачальника та/або Покупця і, відповідно та/або їх уповноважених осіб.

Термін "Партія поставки" означає кількість кілограмів гафнію металевого в зливках марки ГФЭ-1 для постачання.

Термін "Пакувальне місце" означає упакований в ящик (тару) гафній металевий в зливках марки ГФЭ-1.

Термін "Партія Товару" означає гафній металевий в зливках марки ГФЭ-1.

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1. Постачальник зобов'язується здійснити постачання, а Покупець прийняти та оплатити **Кадмій, лутетій, гафній, тантал і вольфрам, код державного класифікатора CPV 1475 (гафній металевий в зливках марки ГФЭ-1), а саме 1866,698 (одна тисяча вісімсот шістьдесят шість кг шістьсот дев'яносто вісім г) нетто гафнію металевого в зливках марки ГФЭ-1, іменовану надалі "Товар", не пізніше 31 грудня 2017 року за найменуванням, кількістю та ціною відповідно до Специфікації №1 (Додаток № 2 до цього Договору), яка є його невід'ємною частиною. Постачання Товару здійснюється Партіями поставки.**

Zhovti Vody

14.07. 2017

The State Enterprise "Eastern Ore Dressing Complex" (VostGOK), Zhovti Vody, Ukraine, which is here after referred to as "Supplier", is represented by the Deputy Director General for Production Support Ihor Holoborodko acting under Power of Attorney No. 18/218 dated 16.01.2017, and

the company Buss & Buss Spezialmetalle GmbH, Sagard, Germany, hereinafter referred to as "Buyer", represented by the General Manager Dag-Peter Buss acting under the Charter,

Both Buyer and Supplier have signed this Contract, referred to as "Contract", which is as follows:

DEFINITIONS

The term "Delivery" (or "Deliver" or "Delivered") means the physical delivery of the hafnium metal in ingots of Grade GFE-1 on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010).

The term "Party" or "Parties" means the Supplier and/or Buyer, and/or its/their appropriate authorized persons.

The term "Consignment" means the amount of kilograms of hafnium metal in ingots of Grade GFE-1 for Delivery.

The term "Packing Unit" means hafnium metal in ingots of Grade GFE-1 packed in a box (tare).

The term "Lot of Goods" means hafnium metal in ingots of Grade GFE-1.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Supplier will supply and the Buyer will accept and pay for **Cadmium, lutetium, hafnium, tantalum and tungsten, code of State Classifier CPV 1475 (hafnium metal in ingots of Grade GFE-1), namely 1866.698 (one thousand eight hundred and sixty-six kilograms six hundred and ninety-eight grams) nett of hafnium metal in ingots of Grade GFE-1 referred to as "the Goods" not later than 31 December 2017 with name, quantity and price in accordance with Specifications No.1 (Appendix No. 2 to this Contract), which is its integral part. The Goods are supplied as Consignments.**

Bm

1.2. Постачання Товару здійснюється Постачальником Покупцеві на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

1.3. Найменування, властивості, хімічний склад Товару, а також вимоги до упаковки Товару визначаються у Додатку №1 до цього Контракту.

1.4. Сторони залишають за собою право вносити зміни до цього Контракту щодо предмету Контракту, обсягів Поставки, строків Поставки, тощо, які оформлюються шляхом підписання відповідних додаткових угод та додатків до цього Контракту.

2. ЦІНА І ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ КОНТРАКТУ

2.1. Ціна на Товар встановлюється в доларах США на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 згідно з ІНКОТЕРМС-2010 і становить:

– 414,01 доларів США (Чотириста чотирнадцять доларів США 01 центів) за кг нетто гафнію металевого в зливках.

Вартість Товару включає в себе вартість упаковки та завантаження Товару на складі Постачальника (Гідрометалургійний завод ДП "СхідГЗК", надалі – ГМЗ) для цілей експорту Товару Покупцеві.

2.2. Загальна вартість Контракту становить 772 831,64 доларів США (Сімсот сімдесят дві тисячі вісімсот тридцять один долар США 64 центів).

3. УМОВИ ПОСТАВКИ

3.1. Покупець зобов'язаний за власний рахунок укласти договори страхування Товару та перевезення Товару зі складу Постачальника (ГМЗ) на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

3.2. Покупець повинен письмово (за допомогою електронного зв'язку) повідомити Постачальника про кількість та дату завантаження кожної Партії поставки за 10 (десять) робочих днів до настання цієї дати.

3.3. Постачальник здійснює завантаження Товару до наданого Покупцем транспортного засобу на складі Постачальника (ГМЗ): Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 та виконує митні формальності для експорту Товару, необхідні для перевезення Товару, протягом 2 (двох) робочих днів з дати надання такого транспорту

1.2. The Goods will be supplied by the Supplier to the Buyer on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010).

1.3. Names, properties, chemical composition, and the packing requirements of the Goods have to be specified in Appendix No.1 to this Contract.

1.4. The Parties reserve the right to make changes in this Contract amending the subject of the Contract, the volumes of the Delivery, the terms of the Delivery, etc. These amendments will be executed by signing corresponding additional agreements and appendixes to the Contract.

2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. Price for the Goods is set in U.S. dollars on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine, in conformity with INCOTERMS-2010 and equals to: -- 414.01 USD (Four hundred and fourteen U.S. Dollars 01 cent) per kg nett of hafnium metal in ingots.

The costs of the Goods include cost of packing and loading the Goods at the warehouse of the Supplier (Hydrometallurgical Plant of SE "VostGOK", hereinafter referred to as HMP) in order to export the Goods to the Buyer.

2.2. The total value of the Contract equals to 772 831.64 USD (Seven hundred and seventy-two thousand eight hundred and thirty-one U.S. Dollars 64 cents).

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. The Buyer must conclude the contracts for the insurance of the Goods and carriage of the Goods from the Supplier's warehouse (HMP) on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010) at its own expenses.

3.2. The Buyer will inform the Supplier in writing (by electronic communication) on the amount and date of the shipment of each Consignment 10 (ten) working days before this date.

3.3. The Supplier will load the Goods to the transport vehicle provided by the Buyer, at the Supplier's warehouse (HMP): 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine, and carry out all customs formalities for the export of the Goods, required for the transportation of the Goods, within 2 (two) working days from the date of providing the transport and after the Buyer

та після виконання Покупцем умов, визначених у п. 3.1 та 4.1 цього Контракту.

3.4. Постачальник за власний рахунок отримує передбачені чинним законодавством України дозволи (ліцензії, свідоцтва) та інші документи, необхідні для експорту Товару. Постачальник отримує Дозвіл на здійснення міжнародної передачі Товару в Державній службі експортного контролю (ДСЕК) України не пізніше 01 грудня 2017 року.

Усі митні збори, пов'язані з експортом Товару, а також податки, що підлягають оплаті на території Постачальника, оплачує Постачальник. Усі витрати, включаючи митні збори та податки, що підлягають оплаті на території Покупця, сплачує Покупець.

3.5. Датою поставки Товару буде вважатися дата штампу митниці (Україна) на митній декларації на Товар. Усі ризики пошкодження та знищення Товару покладаються на сторони Контракту відповідно до умов FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

3.6. Покупець зобов'язаний протягом 10 (десяти) робочих днів з дати підписання цього Контракту, направити кур'єрською поштою Постачальнику сертифікат кінцевого споживача Товару, оформлений кінцевим споживачем.

4. УМОВИ ОПЛАТИ

4.1. Розрахунки за цим Контрактом здійснюються в доларах США. Покупець здійснює передоплату за кожну Партію поставки Товару шляхом банківського переказу 100 % (сто відсотків) вартості Товару на рахунок Постачальника протягом 10 (десяти) банківських днів з дати укладання Контракту, а також отримання Покупцем від Постачальника таких документів на Товар:

– рахунка-фактури Постачальника на Товар;

Реквізити для переказу коштів наведені в розділі 13 цього Контракту.

4.2. Датою оплати Покупцем Товару вважається дата зарахування коштів на рахунок Постачальника.

4.3. Послуги банків з перерахування грошових коштів оплачує Покупець.

5. ЯКІСТЬ ТОВАРУ

5.1. Якість Товару повинна відповідати вимогам, що вказані у Додатку №1 до цього Контракту і підтверджуватися паспортами-

carries out the conditions stipulated in clause 3.1 and 4.1 of this Contract.

3.4. The Supplier, at its own expense, obtains permits (licenses, certificates) and other documents required by the effective legislation of Ukraine, which is necessary for the export of the Goods. The Supplier obtains Permission for the international transfer of the Goods in the State Service of Export Control (DSEC) of Ukraine no later than December 1, 2017.

All the customs duties related to the export of the Goods, as well as taxes payable at the Supplier's territory, must be paid by the Supplier. All the costs, including the customs duties and taxes, payable at the Buyer's territory, will be paid by the Buyer.

3.5. The date of the Delivery of the Goods will be the stamp's date of the customs (Ukraine) on the Customs Declaration for the Goods. All the risks of damage and destruction of the Goods are entrusted to the Contract parties in accordance with the terms FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010).

3.6. The Buyer, within 10 (ten) working days from the date of signing this Contract, must send to the Supplier by courier the End User Certificate for the Goods issued by the End User.

4. PAYMENT

4.1. Calculations for this Contract are made in U.S. Dollars. The Buyer will carry out the prepayment for each Consignment by a wire transfer of the 100 % (one hundred percent) of the value of the Goods to the Supplier's bank account within 10 (ten) banking days from the date of signing this Contract and after the Buyer has received from the Supplier the following documents:

– Supplier's Commercial Invoice for the Goods;

The details for making a fund transfer are given in section 13 of this Contract.

4.2. The date of payment of the Goods by the Buyer is considered to be the date of crediting funds to the account of the Supplier.

4.3. All bank service charges for transferring the funds to be paid by the Buyer.

5. QUALITY OF THE GOODS

5.1. The quality of the Goods must conform to the requirements listed in Appendix 1 to this Contract and to be confirmed by the quality certificates issued

сертифікатами
Постачальником.

якості,

виданими

by the Supplier.

5.2. Паспорт-сертифікат якості оформлюється на кожну Партію Товару.

5.2. The quality certificate will be executed on each Lot of Goods.

6. УПАКОВКА І МАРКУВАННЯ ТОВАРУ

6. PACKING AND MARKING OF THE GOODS

6.1. Товар повинен бути запакований в дерев'яний ящик (тара).

6.1. The Goods must be packed in a wooden box (tare).

На кожне пакувальне місце Постачальником наноситься маркування (або в ящик (тару) з Товаром вкладається етикетка) англійською мовою із зазначенням наступних реквізитів:

Each Packing Place will be marked (or a label is put into the box (tare) with the Goods) in English by the Supplier. The marking or label must contain the following details:

- назва підприємства-виробника;
- найменування Товару;
- номер партії;
- маса нетто;
- дата виготовлення.

- name of the manufacturing enterprise;
- description of the Goods;
- lot number;
- net weight;
- date of manufacture.

7. ЗДАЧА-ПРИЙНЯТТЯ ТОВАРУ

7. ACCEPTANCE OF THE GOODS

7.1. Товар вважається зданим Постачальником і прийнятим Покупцем:

7.1. The Goods are considered to be delivered by the Supplier and accepted by the Buyer:

- за вагою нетто — згідно з вагою нетто, зазначеному в паспортах-сертифікатах якості Товару, виданих Постачальником, а також результатами контрольного зважування на складі Постачальника (ГМЗ);
- за якістю — згідно з паспортами-сертифікатами якості Товару, виданими Постачальником, і результатами перевірки якості Товару Покупцем перед відвантаженням Товару Постачальником.

- on the net weight — according to the net weight in the quality certificates of the Goods, issued by the Supplier and the results of test weighing at the Supplier's warehouse (HMP);
- on the quality — as per the quality certificates of the Goods issued by the Supplier and the results of checking of the Goods quality by the Buyer before the Goods have been loaded by the Supplier.

8. АРБІТРАЖ

8. ARBITRATION

8.1. Усі спори та розбіжності за цим Контрактом, Сторони за можливістю вирішують шляхом переговорів. Усі не вирішені спори передаються на розгляд до Міжнародного комерційного Арбітражного Суду (МКАС) при Торгово-промисловій палаті України (ТПП) (м. Київ). Сторони дійшли згоди про те, що в процесі розгляду та вирішення спору буде застосовуватися регламент МКАС при ТПП. Мова суду — українська, місце проведення засідання арбітражного суду — м. Київ, Україна. Рішення МКАС при ТПП є остаточним та обов'язковим для обох Сторін. Застосоване право — право України. При визначенні прав та обов'язків Сторін за цим Контрактом застосовується законодавство України.

8.1. All disputes and disagreements on the Contract are preferably to be solved by means of negotiations between the Parties. All unresolved disputes will be transferred to the International Commercial Arbitration Court under the Ukrainian Chamber of Commerce & Industry (UCCI) (Kyiv). The Parties agreed that in the process of considering and dispute resolution, the regulations of the ICAC under the UCCI will be applied. The Court's language is Ukrainian, the place of the Arbitration Court session is Kyiv, Ukraine. Decision of the ICAC under the UCCI is considered as final and compulsory for the both Parties. Applicable law is the Law of Ukraine. When the Parties' rights and obligations are determined, the Law of Ukraine is applied.

8.2. Сторони дійшли згоди в тому, що вони самостійно будуть нести відповідальність за невиконання / неналежне виконання умов цього Контракту, а також що будь-яка претензія, позов чи інша правова вимога не можуть бути

8.2. The Parties agreed that they will be liable by themselves for failure / improper performance of the Contract, as well as any claim, suit or other legal requirements cannot be presented to the state of Ukraine and / or Germany or to their separate

пред'явлені до держави Україна та / чи Німеччина чи до окремих їх органів влади за невиконання / неналежне виконання умов цього Контракту.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. При виникненні обставин, що роблять неможливим повне або часткове виконання однією зі Сторін своїх обов'язків, зокрема: пожежа, війна, землетрус, відсутність енергоресурсів, страйк на транспорті, військові дії будь-якого виду або інших обставин некомерційного характеру, що знаходяться поза контролем Сторін, термін виконання зобов'язань за цим Контрактом відсувається відповідно до часу дії таких обставин.

9.2. Якщо час дії таких обставин складає більше 2-х місяців, кожна зі Сторін матиме право розірвати Контракт повністю або частково. При цьому жодна зі Сторін не має права вимагати від іншої Сторони відшкодування можливих збитків.

9.3. При виникненні форс-мажорних обставин Сторона зобов'язана протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити (за допомогою електронного зв'язку) другу Сторону та протягом 15 (п'ятнадцяти) робочих днів надати докази таких обставин та термін їх дії. Належним доказом настання форс-мажорних обставин є документ, виданий ТПП країни походження. Сторона не звільняється від відповідальності за несвоєчасне виконання та / чи невиконання своїх зобов'язань, якщо обставини форс-мажору наступили в період прострочення виконання зобов'язань. Несвоєчасне повідомлення Сторони про дію форс-мажорних обставин, позбавляє права постраждалу Сторону посилається на будь-яку обставину як підставу звільнення від відповідальності за невиконання / неналежне виконання умов Контракту.

10. ДОДАТКОВІ УМОВИ

10.1. Кінцевим споживачем Товару є компанія Buss & Buss Spezialmetalle GmbH, яка буде використовувати Товар для власних потреб. Споживач Товару гарантує, що Товар не буде використаний в інших цілях, не буде переданий іншому суб'єкту економічної діяльності на території Німеччини або реекспортований без дозволу Постачальника.

Споживач гарантує, що Товар або будь-які виготовлені з нього аналоги будуть використовуватися тільки у заявлених цілях, не пов'язаних жодним чином зі створенням ядерних вибухових пристроїв або з діяльністю, пов'язаною з ядерним паливним циклом, яка не перебуває під контролем МАГАТЕ.

authorities for failure / improper performance of this Contract.

9. FORCE MAJEURE

9.1. If the circumstances that make impossible complete or partial performance by one of the Parties of its obligations, including: fire, war, earthquake, lack of energy, transport strike, the military action of any kind or other circumstances of non-commercial character beyond the Parties' control, date of performance of the liabilities under this Contract is expanded according to the time of such circumstances.

9.2. If the time of such circumstances is more than two months, each Party will be entitled to terminate the Contract completely or in part. Thus neither Party has no right to demand compensation of any possible loss from the other Party.

9.3. In the event of force majeure circumstances, one Party will inform the other Party within five (5) working days from their beginning (by e-mail) and within fifteen (15) working days provide evidence of such circumstances and period of their acting. Proper evidence of the force majeure circumstances is a document issued by the UCCI of the country of origin. A Party is not released from the liabilities for untimely performance and / or breach of its obligations if the force majeure circumstances began during the period of delay in fulfilling obligations. Late notice of the Party about the action of force majeure deprives the injured Party the right to refer to any circumstance as an excuse from liability for failure / improper performance of the Contract terms.

10. ADDITIONAL TERMS

10.1. The end user of the Goods is considered the company Buss & Buss Spezialmetalle GmbH; that will use the Goods for its own needs.

The user of the Goods guarantees that the Goods will not be used for other purposes, will not be transferred to another subject of business activity on the territory of Germany or re-exported without the Supplier's permission.

The user guarantees that the Goods or any analogs manufactured from it will only be used for the declared purposes, which are not connected with manufacture of any nuclear explosive devices or activity connected with nuclear fuel cycle, which is not under the control of International Atomic Energy Agency (IAEA).

10.2. Постачальник повинен надати Покупцю наступні документи на Товар:

- транспортні документи після виконання митних формальностей для експорту Товару, що підтверджують відправку Товару Постачальником на адресу, вказану Покупцем;
- комплект митних та інших документів після виконання митних формальностей для експорту Товару, який необхідний для перевезення Товару відповідно до умов FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 згідно з ІНКОТЕРМС-2010.
- рахунок-фактура на кожну поставку Товару;
- митна декларація;
- пакувальний лист;
- оригінали паспортів-сертифікатів якості заводу-виробника Товару англійською та українською мовами;
- сертифікат походження Товару EUR 1;

11. ШТРАФНІ САНКЦІЇ

11.1. У випадку прострочення Постачальником виконання умов, визначених у п. 3.3 цього Контракту, Постачальник сплачує Покупцю штраф у розмірі 3% від суми, що надійшла на рахунок Постачальника за Товар, за кожен день прострочення.

11.2. У випадку прострочення Покупцем оплати згідно з п. 4.1 цього Контракту, Покупець сплачує Постачальнику штраф у розмірі 3% від суми заборгованості за кожен день прострочення.

12. ІНШІ УМОВИ

12.1. Всі Додатки до цього Контракту є його невід'ємною частиною.

12.2. Всі зміни та доповнення до цього Контракту дійсні тільки за взаємною згодою Сторін та оформлюються додатковими угодами, які є його невід'ємними частинами.

12.3. З моменту підписання цього Контракту все попереднє листування і домовленості, пов'язані з його підготовкою, втрачають силу.

12.4. Цей Контракт набуває чинності після підписання обома Сторонами і дійсний до 31.12.2017. Його дія може бути подовжена понад цей термін за письмовим погодженням Сторін.

10.2. The Supplier must submit to the Buyer the following documents for the Goods:

- transport documents after carrying out all the customs formalities for the export of the Goods, certifying the dispatch of the Goods by the Supplier to the address indicated by the Buyer;
- the set of the customs and other documents after carrying out all the customs formalities necessary for the export of the Goods, required for transportation of the Goods according to the terms FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine, in conformity with INCOTERMS-2010;
- Commercial Invoice to each Delivery of the Goods;
- Customs Declaration;
- packing list;
- original quality certificates issued by the manufacturing plant of the Goods in English and Ukrainian;
- certificate of origin EUR 1.

11. PENALTY

11.1. Should the Supplier delays in fulfilling the terms stipulated in clause 3.3 of the Contract, the Supplier must pay to the Buyer a fine of 3% from the amount received by the Supplier for the Goods, for each day of the delay.

11.2. Should the Buyer delays the payment according to clause 4.1 of this Contract, the Buyer must pay to the Supplier a fine of 3% from the outstanding amount for each day of the delay.

12. MISCELLANEOUS

12.1. All the Annexes to this Contract are its integral parts.

12.2. All amendments and additions to this Contract are valid only by mutual consent of the Parties and executed by additional agreements that are its integral parts.

12.3. All previous correspondence and agreements concerning the preparation of the Contract will become invalid from the moment of signing this Contract.

12.4. This Contract will enter into force upon signing by the both Parties and is valid until 31.12.2017. Its validity may be extended beyond this period with the written consent of the Parties.

12.5. Цей Контракт укладено на 9 сторінках українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких має рівну силу. При неоднозначному трактуванні умов Контракту, перевага буде надаватись українському тексту.

12.6. Кожна зі Сторін Контракту отримує по одному підписаному автентичному його примірнику.

12.7. Листування, пов'язане з виконанням цього Контракту, буде вестись українською та англійською мовами.

12.8. Контракт та усі документи, що стосуються виконання цього Контракту, які передаються за допомогою електронного зв'язку, мають юридичну силу за умови подальшого надання оригіналів протягом 10 (десяти) робочих днів.

13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Постачальник:

Державне підприємство "Східний гірничо-збагачувальний комбінат",
вул. Горького, 2, м. Жовті Води, Україна, 52210
Тел.: + 38 (05652) 9-59-14
Факс: +38 (05652) 5-51-71
Ел. пошта: vostgok@email.dp.ua,
m_uvostgok@email.dp.ua

ДП "СхідГЗК"

№ 26002159381.840

Банк-посередник:

J.P. MORGAN CHASE BANK

Нью-Йорк, США

SWIFT: CHASUS33

БАНК ОДЕРЖУВАЧА

SWIFT: UGASUAUK

АБ "Укргазбанк",

Київ, Україна.

Покупець:

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH

Юридична адреса: вул. Засніцер, 10, D-18551,

м. Загард, Німеччина

Тел.: + 49 38302 - 5636 - 0

Факс: + 49 38302 - 5636 - 36

Ел. пошта: buss@buss-spezialmetalle.de

Банківські реквізити:

Банк: Commerzbank Bergen, Germany

Номер рахунку: 7550015 (USD)

SWIFT: COBADEFF 151

IBAN: DE32150400680755001500

14. ПІДПИСИ СТОРІН

Державне підприємство
"Східний гірничо-збагачувальний комбінат"
(State Enterprise "Eastern Ore Dressing Complex")

12.5. This Contract consists of 9 pages and has been signed in Ukrainian and English in two authentic hard copies, one for each Party. In the case of ambiguous interpretation of the Contract, the preference will be given to the Ukrainian text.

12.6. Each of the Parties receives by one signed authentic hard copy of this Contract.

12.7. Correspondence related to the execution of this Contract will be conducted in Ukrainian and English.

12.8. The Contract and all the documents relating to the execution of this Contract will be transferred by e-mail that will be valid under the condition of further providing with originals within 10 (ten) working days.

13. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Supplier:

State Enterprise "Eastern Ore Dressing Complex",

2, Gorkiy Str., Zhovti Vody, Ukraine, 52210

Tel: + 38 (05652) 9-59-14

Fax: +38 (05652) 5-51-71

E-mail addresses: vostgok@email.dp.ua,

m_uvostgok@email.dp.ua

SE "VostGOK"

№ 26002159381.840

PAY THRU:

J.P. MORGAN CHASE BANK

New York, USA

SWIFT: CHASUS33

BENEFICIARY BANK

SWIFT: UGASUAUK

JSB "UKRGASBANK",

Kyiv, Ukraine.

Buyer:

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH

Legal address: Sassnitzer Straße 10, D-18551,

Sagard, Germany

Tel.: + 49 38302 - 5636 - 0

Fax: + 49 38302 - 5636 - 36

E-mail: buss@buss-spezialmetalle.de

Bank details:

Bank: Commerzbank Bergen, Germany

Account: 7550015 (USD)

SWIFT: COBADEFF 151

IBAN: DE32150400680755001500

14. SIGNATURES

Buss & Buss

Buss & Buss
SPEZIALMETALLE GmbH

Sassnitzer Str. 10 - 18551 Sagard / Germany

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH

Fax + 49 38302 - 5636 - 0 - Fax 5636 - 36

www.buss-spezialmetalle.de

buss@buss-spezialmetalle.de

Додаток №1
до контракту № 650/09/P від 14.07.2017

Справжнім Додатком обумовлюються якісні показники Товару:

Гафній металевий в зливках марки ГФЭ-1

Опис Товару: циліндричні зливки діаметром не більше 220мм, довжиною не більше 1000мм, масою не більше 500кг. На торці кожного зливка нанесено маркування із зазначенням позначення марки металу, номера зливка, останніх двох цифр року виготовлення (приклад маркування: ГФЭ-1 - 982 - 97).

Хімічний склад / Chemical composition:

Елемент / Element	Вміст, % мас., не більше / Content, % mass., not more than
Zr	1.0
N	0.005
C	0.01
O	0.05
Fe	0.04
Si	0.005
Ni	0.2
Ti	0.005
Al	0.005
Ca	0.01
Mg	0.004
Mn	0.0005
Cr	0.003
Cu	0.005
Nb	0.01
Mo	0.01
W	0.01
	99.6

Масова частка Hf (в сумі з Zr), %, не менш (за різницею з визначеними домішками)

ПІДПИСИ СТОРІН

Державне підприємство
"Східний гірничо-збагачувальний комбінат"
(State Enterprise "Eastern Ore Dressing
Complex")



SIGNATURES

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH

Buss

BUSS & BUSS
SPEZIALMETALLE GmbH
Sassnitzer Str. 10 · 18951 Sagard / Germany
Fon +49 38302 - 56 36 - 0 · Fax 56 36 - 36
www.buss-spezialmetalle.de
buss@buss-spezialmetalle.de

СПЕЦИФІКАЦІЯ №1

SPECIFICATIONS No.1

№	Найменування продукції, що постачається / Description of the Goods delivered	Одиниця виміру / Unit of measure	Кількість / Quantity	Ціна за одиницю, долар США / Unit price, USD	Сума, долар США / Amount, USD
1	Гафній металевий в зливках марки ГФЭ-1 / Hafnium metal in ingots of Grade GFE-1	кг / kg	1866,698	414,01	772 831,64
	Всього по договору Total on the Contract:	/			772 831,64

Сума (ціна) Договору, відповідно до Специфікації №1, становить 772 831,64 доларів США (Сімсот сімдесят дві тисячі вісімсот тридцять один долар США 64 центів).

Ціна цього Договору не враховує ПДВ.

Ця Специфікація №1 є невід'ємною частиною Договору № 650/09/P від 14.07. 2017 року.

The amount (price) of this Contract, according to Specifications No.1, is 772 831.64 USD (Seven hundred and seventy-two thousand eight hundred and thirty-one U.S. Dollars 64 cents).

The price of this Contract does not include VAT.

This Specifications No. 1 is an integral part of Contract No. 650/09/P dated 14.07. 2017.

ПІДПИСИ СТОРІН

Державне підприємство
"Східний гірничо-збагачувальний комбінат"
(State Enterprise "Eastern Ore Dressing
Complex")



SIGNATURES

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH

Buss

Buss & Buss
SPECIALMETALLE GmbH
Sassnitzer Str. 10 · 18551 Sagard / Germany
Fon +49 39302 - 56 36 - 0 · Fax 56 36 - 36
www.buss-spezialmetalle.de
buss@buss-spezialmetalle.de